

Jómagam főként a vers kezdősorára és a refrének különbözőségére térek ki, majd bemutatom a francia nyelvű eredeti verset és a saját fordításomat. Az megállapítható, hogy a vers kezdősorát, amely az utolsó versszak záró sora is egyben a befejező a rím előtt:

„A Mirabeau-híd alatt fut a Szajna”

Eörsi István, Rónay György, Vas István és Baranyi Ferenc is használta, sőt én is ezt választottam a dallamossága miatt.

Ugyanezeket a sorokat, így fordította Illyés Gyula és Mészöly Dezső:

„Fut a Mirabeau-híd alatt a Szajna”

A kedves olvasó döntse el, hogy melyik a szebb? Neki melyik tetszik?

Lássuk a refrének sokszínűségét!

Eörsi István:

**„Óra verj az éjszakában
Megy az idő én megálltam”**

Mészöly Dezső:

**„Csak szállj le éj az óra üt
Csak szállj idő én várok itt”**

Vass István:

**„Jöjj el éj az óra verjen
Száll az idő itthagj engem”**

Illyés Gyula:

**„Jövel éjjel óra kondulj
Minden elmegy Minden elmúl”**

Rónay György:

**„Jöjj éj verj óra lassan
Az idő megy én maradtam”**

Baranyi Ferenc:

**„Szállj le éj az óra üssön
Száll a perc de én nem üzőm**

Király Lajos:

**„Jöjj el éj az óra üssön
Múló idő el ne tűnjön”**

GUILLAUME APOLLINAIRE

LE PONT MIRABEAU

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu’il m’en souvienne
La joie venait toujours après la peine

Vienne la nuit sonne l’heure
Les jours s’en vont je demeure

Les mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous
Le pont de nos bras passe
Des éternels regards l’onde si lasse

Vienne la nuit sonne l’heure
Les jours s’en vont je demeure

L’amour s’en va comme cette eau courante
L’amour s’en va
Comme la vie est lente
Et comme l’Espérance est violente

Vienne la nuit sonne l’heure
Les jours s’en vont je demeure

Passent les jours et passent les semaines
Ni temps passé
Ni les amours reviennent
Sous le pont Mirabeau coule la Seine

Vienne la nuit sonne l’heure
Les jours s’en vont je demeure

GUILLAUME APOLLINAIRE

A MIRABEAU-HÍD

A Mirabeau-híd alatt fut a Szajna
S szerelmeink
Emlékét betakarja
Az öröm jön mindig bánatos jajra

Jöjj el éj az óra üssön
Múló idő el ne tűnjön

Kéz a kézben egymással szemben álltunk
Míg alulra
Karunk közt vízre láttunk
A hullámok hallgatták némaságunk

Jöjj el éj az óra üssön
Múló idő el ne tűnjön

A szerelem olyan mint ez a folyó
A szerelem
Mint az élet lassuló
S akár a Remény szilajon harcoló

Jöjj el éj az óra üssön
Múló idő el ne tűnjön

Szállnak a napok és hetek suhanva
Nincs mi időt
S szerelmet visszaadna
A Mirabeau-híd alatt fut a Szajna

Jöjj el éj az óra üssön
Múló idő el ne tűnjön

Király Lajos



A MIRABEAU-HÍD